HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	監修者序
Author(s)	Tsumagari, Toshiro
Relation	サン・テグジュペリ著; ノーラ・ガリ ロシア語訳; エレーナ・A・ビビコワ ウイルタ語訳; 山田祥子編集, 津曲敏郎監修, 星の王子さま : ウイルタ語・ロシア語対訳版 = НУЧЙКЭ ПРИНСИ = Маленький принц : На уильтинском языке. 北海道大学大学院文学研究科, 2016, 183p, (ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению, 61).
Citation	ツングース言語文化論集, 61, 1-4
Issue Date	2016-01-15
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/63017
Type	report
File Information	03Preface.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

От редактора

Такие произведения как «Маленький принц», переведенные на разные языки и одинаково любимые всеми читателями мира, и взрослыми и детьми, встречаются очень редко. Говорят, что переводы были опубликованы на более чем 200 языках мира. Конечно, все это, это те «основные языки» мира, у которых большое количество носителей, и которые установились уже как языки чтения и письменности. Но, с другой стороны, на самом деле в мире есть еще и языки, у которых малое количество носителей, которые не используется как языки письменности или чтения, а также не наследуется детьми (следовательно, находящиеся под риском вымирания в ближайшем будущем). И многие из последнего поколения носителей таких, «языков под риском», надеются не только сохранить свои языки, но и как то передать для следующего поколения хотя бы сущность и душу языка. И представители тех малочисленных народов, с которым мне довелось поработать, тоже имеют такие надежды.

Причиной, почему решился создать версию «Маленького принца» на языке такого малочисленного народа как уйльта, было то, что я подумал, что это сказка очень знаменитая, она может, как учебник вызвать интерес у учеников и детей. К тому же, сейчас живы еще те люди, которые могут перевести на свой родной язык. И для молодого поколения, которое не наследует свой родной язык от старших, столкновение с выразительной возможностью родной речи, может стать причиной переосмысления традиционного языка и возврата гордости народа. Если даже посмотреть с точки зрения языкового материала, такой рукопись мог бы послужить хорошим материалом и как многоязычный «параллельный текст».

Такими мыслями, в 2009 году я опубликовал версию

«Маленького принца» на удэгейском языке с параллельным переводом на русском (издательство института гуманитарных наук университета Хоккайдо). Мы с Александром Канчюгой, который помог мне перевести с русского языка на удэгейский, радовались, говоря, что «теперь, и удэгейский язык вошел в число «основных языков»». После того как мы опубликовали эту версию, наше дело имело продолжение: под руководством Мегуми Куребито увидел свет версия на корякском языке (институт культуры и языков Азии и Африки токийского университета иностранных языков, 2012 г.). Публикуемая эта версия уйльтинского языка, продолжение этого дела. Я очень рад тому, что в сотрудничестве с великолепной переводчицей Еленой Бибиковой, и после тщательной составительской работы Ёсико Ямада, в этой сказке появился еще один «Маленький принц» говорящий на уйльтинском. Хотелось бы выразить огромную благодарность этим людям за их усердие. А также, сказать слова благодарности Мирлану Бектурсунову (аспирант Хоккайского университета) за помощь при переводе на русский язык предисловии и послесловии.

Что касается удэгейского варианта, теперь стало возможным просмотр полного текста в интернете, и вместе с тем можно послушать декламацию переводчиков на удегейском (смотрите ссылку в послесловии). И по версии уйльтинского языка есть планы разработать такие же возможности. Таким образом, мы надеемся, что использование параллельного перевода текста вместе с аудио файлом поможет переосмыслить незаменимость своего родного языка для этих народов. Словно как принц, вернувшийся к своей розе оставленной на малой планете.

декабрь, 2015 г.

Тосиро Цумагари

監 修 者 序

『星の王子さま』ほどさまざまな言語に訳され、世界中の子どもたちや大人から親しまれている作品はまれであろう。公刊された翻訳は 200 言語を超すとも言われている。それらはいずれも話し手の多い、読み書きの確立した、世界の「主要言語」である。一方で世界には、話し手の数が少なく、読み書きに使われることもなく、そして子どもに継承されていない（したがって遠からず消滅の危機にある）言語も実は少なくない。こうした「危機言語」を記録にとどめるだけでなく、何とかその言語の存在と精神だけでも次世代に伝え残したいと、最後の母語話者世代の多くは願っている。私がかかわってきた少数民族の方たちもそうである。

少数民族言語版『星の王子さま』の作成を思い立ったのは、よく知られた作品であれば子どもたちを含む学習者のための教材として興味を引き、利用されやすいのではないか、と考えたからである。今ならまだ、自分の母語に訳すことのできる人もいる。母語として継承していない若い世代も、自民族の言語による表現の可能性に触れたら、伝統的言語を見直し、民族の誇りを取り戻すきっかけになるかもしれない。言語資料の観点から見ても、多言語に渡るパラレル・コーパスとして格好の材料を提供することになる。

そんな思いから、『星の王子さま』ウデヘ語版をロシア語との対訳で刊行したのは 2009 年のことだった（北海道大学大学院文学研究科刊）。ロシア語からの翻訳にあたってくれたアレクサンドル・カンチュガさんと、「これでウデヘ語も〈主要言語〉の仲間入りができた」と喜んだものである。ロシア語対訳版の印刷版下を提供したことで、呉人惠さん編集のコリャーク語版があとに続いた（2012 年、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所）。今回のウイルタ語版はこれに続くものである。エレーナ・ビビコワさんという最高の訳者を得たうえ、山田祥子さんの細心の編集作業を経て、おなじみの物語にウイルタ語を話す「王子さま」が新たに加わった

ことを心から喜びたい。お二人の尽力に感謝したい。また序文等のロシア語への翻訳ではミルラン・ベクトゥルスノフさん（北海道大学大学院）の助力を得たことにも謝意を表する。

ウデヘ語版についてはウデヘ語全文をインターネット上からも閲覧できるようにし、合わせて訳者によるウデヘ語朗読も聞けるようにした（URL は「編者あとがき」参照）。ウイルタ語版についても同様の展開を予定している。こうした対訳テキストと音声データが活用されることで、民族の言語のかけがえのなさを見直す一助となることを願っている。ちょうど王子さまが自分の星に残してきたバラのもとに帰ったように。

2015 年 12 月

津曲　敏郎